|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:  ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ:  ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ:  ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲏⲧⲟⲥ. | The four incorporeal creatures,  Carrying the throne of God,  A face of lion and a face of ram,  A face of man and a face of an eagle. | The Four Incorporeal Beats,  Carrying the throne of God:  A lion’s face, a calf’s face,  A man’s face and an eagle’s face. | AI: The Four Incorporeal Beasts,/ Carrying the throne of God:/ A lion's face and a calf's face,/ A man's face and an eagle's face.  AAP: The four incorporeal beasts,  Carry the throne of God,  A face of a lion and a face of a calf,  A face of a man and a face of an eagle. |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲙ̀ⲃⲁⲗ:  ϩⲓ ⲧ̀ϩⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲓ ⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ. | And they are full of eyes,  From their fronts to their backs,  Six wings to the one,  And six wings to the other. | They are full of eyes,  Before and behind[[1]](#footnote-1);  Six wings to one,  And six wings to the other. | And they are full of eyes,  Before and behind[[2]](#footnote-2),  Six wings to the one,  And six wings to the other. |
| Ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲟ:  ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ:  ⲉⲩϩⲏⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉⲥ̀ⲛⲁⲩ:  ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. | With two they cover their faces,  With two they cover their feet,  They fly with the other two,  And proclaim and say, | With two they cover their faces,  With two they cover their feet,  With two they do fly,  They proclaim and say, | With two the cover their faces,  With two they cover their feet,  With two they fly,  Proclaiming and saying, |
| Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:  ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ:  ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀. | “Holy and holy,  Holy O Lord of hosts,  Heaven and earth are full of,  Your glory and honor” | “Holy, and holy,  Holy, Lord of hosts,  Heaven and earth are full,  Of Your glory and Your honour. | “Holy, and Holy,  Holy, Lord of Hosts,  Heaven and earth are full  Of Thy glory and Thine honour.” |
| Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ:  Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ:  ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ:  ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲱ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ. | We also praise with them,  With incessant voices,  Saying “Holy holy,  Holy O Lord.” | We too praise with them,  With incessant voices,  Saying, “holy, holy,  Holy, O Lord.” | And we, too, praise with them,  With incessant voices,  “Holy, Holy,  Holy, O Lord.” |
| Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:  ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Intercede on our behalf,  O for incorporeal creatures,  The ministers fervent as fire,  That He may forgive us our sins. | Intercede on our behalf,  O Four Incorporeal Beasts,  The ministering flames of fire,  That He may forgive us our sins. | Intercede on our behalf,  O Four Incorporeal Beasts,  The ministering flames of fire,  That He may forgive us our sins. |

1. Rev 4:6 [↑](#footnote-ref-1)
2. Revelations 4:6 [↑](#footnote-ref-2)